

Кожухова Н.Е., Аксенова Г.Н.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ТРАНСФЕРА, ПРОЦЕССЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ И ПОРОЖДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

В докладе рассматривается роль практического и внутреннего перевода как одного из видов речевой деятельности, указывается, что психологические проблемы данного процесса являются чрезвычайно сложными и спорными.

Ключевые слова: интерференционная ошибка, прагматический перевод, внутренний перевод, поверхностные структуры родного и неродного языков, навыки перевода, автономная система родного и неродного языков.

Kozhukhova N. E., Aksenova G. N.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

CROSS-LANGUAGE TRANSFER AS A PROCESS OF REPRODUCTION AND GENERATION OF FOREIGN SPEECH

The report examines the role of practical and internal translation as a type of speech activity, it is pointed out that the psychological problems of this process are extremely complex.

Keywords: interference error, pragmatic translation, internal translation, surface structures of native and non-native languages, translation skills, Autonomous system of native and non-native languages.

В методике преподавания иностранных языков, а также в методике преподавания русского языка как неродного возникают ошибки, вызванные влиянием родного языка. Это интерференционные ошибки.

С лингвистической точки зрения интерференционная ошибка возникает чаще всего на месте расхождения языковых систем, при сопоставлении которых наблюдаются обширные области несходных языковых фактов. Выделяют следующие разновидности дифференциальных

языковых фактов, являющихся базой для возникновения интерференционных ошибок: а) явления языковой системы языка родного отличаются от аналогичных явлений русского языка; б) в языковой системе родного языка отсутствуют явления, присутствующие в русском. Сходства и различия могут проявляться на всех уровнях языковых систем.

Межъязыковой трансфер, или прагматический перевод, – это деятельность, связанная с обеспечением реализации акта межъязыковой коммуникации путем замены текста на родном языке прагматически эквивалентным текстом изучаемого языка. Прагматическая эквивалентность текстов поверхностных структур родного языка и его перевода не всегда сопровождается полной эквивалентностью на синтаксическом и семантическом уровнях, т.к. программа ПЕРЕВОДЧИК (фарси – русский, английский – русский) включает линейную структуру порождающего устройства.

Четыре вида речевой деятельности (говорение, слушание, чтение, письмо) характерны для процесса усвоения как родного, так и неродного языков. Перевод же, как особый вид речевой деятельности, начинает функционировать только при усвоении неродного языка. При этом возникает необходимость установить его (перевода) место на разных этапах владения речью, определить виды и направленность перевода, выявить особенности взаимосвязи данного приёма с другими видами речевой деятельности. Большую трудность вызывают психологические проблемы исследуемого процесса.

Неродной язык часто выступает не как средство познания и отражения окружающего мира, а как эквивалент родного. При овладении неродным языком отражение окружающей действительности происходит опосредованно, т.е. через сложившуюся систему понятий и способов выражения средствами родного языка. Объектом познания (уже на более абстрактном уровне) становится не окружающий мир, а речевая и языковая действительность изучаемого языка. Отсюда часто возникают большие несоответствия между развитым мышлением, полностью автоматизированными навыками родной речи и крайне ограниченными возможностями в области неродной речи. С первых шагов соприкосновения с неродной речью непременно возникает необходимость во внутреннем переводе. Ярким примером результатов неизбежного и неосознанного перевода являются специфические речевые ошибки в изучаемом языке, обусловленные структурными особенностями родного языка (*дом для говядины, свежее платье*). А это свидетельствует о том, что в процессе овладения неродной речью и языком соотношение родного и изучаемого

языков с отражаемой ими действительностью проходит следующие этапы: 1) действительность – родной язык; 2) действительность – родной язык – изучаемый язык; 3) действительность – изучаемый язык.

Рассматривая перевод как особый тип речевой деятельности, следует отметить, что исключительное место здесь занимает этап, начинающийся с первого знакомства с неродной речью и заканчивающийся полным овладением ею.

Стихийно возникающий и долго продолжающийся внутренний перевод надо сделать по возможности управляемым и целенаправленным, подчинить его более быстрому и эффективному процессу овладения неродным языком. Для этого существуют следующие творческие задания для иностранных учащихся: подготовка докладов, написание реферата, написание тезисов, аннотаций, сочинений – эссе.

Перевод является своеобразным методом совершенствования продуктивных речевых моделей на русском языке в рамках **ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ – РОДНОЙ ЯЗЫК** и **ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ – ИЗУЧАЕМЫЙ ЯЗЫК**. Перевод создает реальные условия моделирования коммуникации с использованием двух языков: русского – родного или английского – и тем самым мотивирует процесс обучения, развивая навыки трансформационных операций и сегментирования текста при обучении РКИ.

Иностранные учащиеся, в особенности, если обучение ведется на английском языке, в большинстве своем не в состоянии сознательно сопоставить формы выражения функционально-смысловых зависимостей и контекстуальных значений лексических единиц в обоих языках, проанализировать инварианты, выработать наиболее нормативные, адекватные речевые ситуации для русского языка, учитывая низкий уровень их общения на русском. И здесь на помощь учащимся приходит программа ПЕРЕВОДЧИК. Применение этой программы предполагает работу с нормативными текстами – образцами делового, научного стилей речи в соответствии с коммуникативными потребностями учащихся в их будущей профессиональной деятельности, например, работу по переводу конкретных типов диалогических единств, составляющих набор социальных ситуаций общения, например, в деканате, ректорате.

Проблема «языкового выживания» – объективная необходимость «языкового сотрудничества», обусловленная насущностью межкультурной коммуникации любого уровня (студент – декан, студент – проректор, студент – ректор, студент – преподаватель, студент – студент). В свете такой задачи перевод есть не только презентация лингво- и культурологических

сведений об инонациональной культуре как обучающего, так и обучаемого, но и эффективный способ обоюдного усвоения особенностей инонационального видения бытия. Дидактическая ценность перевода заключается еще и в том, что он стимулирует языковые навыки на русском языке, вырабатывает свой стиль русского языка, дает возможность преодолеть интерференцию, которая возникает помимо воли студента в силу укоренившихся языковых привычек родного языка. Не подлежит сомнению и то, что любое упражнение, влияющее на активизацию процесса коммуникации на русском языке, следует оценивать с той точки зрения, какое место оно занимает в общей системе владения языком.

Учитывая всё сказанное выше и исходя из того, что изучение иностранного языка должно базироваться на функциональной основе, метод перевода, на наш взгляд, просто незаменим, так как в научном, официально-деловом и разговорном стилях действует своя особая система языковых клише, усвоение которых будет при использовании данного метода более эффективным.

Признавая ценность данного метода, мы считаем, что отдельные приемы должны рассматриваться как элементы целостной системы обучения иностранному языку с учетом конкретных целей и этапов обучения возраста и потребностей обучаемых.

Несомненно, перевод на начальных этапах – это скрытый вид речевой деятельности. Обращение к скрытому переводу может быть объяснено особенностями процесса познания окружающей действительности: усвоение неродного языка происходит на основе процесса познания окружающей действительности, выполняющего роль средства отражения результатов этого познания. Предполагается, что перевод как вид речевой деятельности служит формированию автономной системы родного и неродного языков. По мере повышения уровня владения русским языком необходимость к скрытому переводу ослабевает, и перевод как вид речевой деятельности становится необязательным и даже вредным, т.к. обучаемый, где надо и не надо, обращается к этому приёму.

Появляется потребность обращения к переводу как к деятельности, обеспечивающей не столько изучение и усвоение неродного языка, сколько к деятельности, направленной на приобретение переводческих умений и навыков.